

And if any chid them, so it was said, thereby he brought upon and burdened and visited upon himself misery and affliction. It was as if pustulate sores had covered and been fastened on him; it seemed that, as a gift, it has been transferred to and left with him. At that time were given him his deserts, for he had brought upon himself great sin and wrong.⁴ Furthermore, he had put on the wooden collar. Even so would he be, even so would he attain, as had become the lot of the beloved son of Tetzcatlipoca. He would be struck and beaten; he would be pursued from one place to another. Never would he be settled on the land, nor let alone, nor found in repose. He would not rest. Thus was it said: never would the cooking pot rest filled; never would he work with security.

And as it had been said that he had brought upon himself great sin and wrong, so was looked upon with great terror that which he might do. In this way did Tetzcatlipoca ridicule, make sport of, mock, and curse him. Perchance somewhere he would be ceremonially bathed; he would die in sacrifice as a bathed victim. And it was said: "He will die sacrificed as a war captive. They will cook him in an olla and eat him." Because at one time the wretched slave was beaten, [the god] transferred his sins upon him. So he feared this, for it befell one that although he became rich, swiftly misery came to him, poverty frayed him. [Of the god], thus was it said: "He only maketh sport of one. Of no one can he be a friend, to no one true." They said Tetzcatlipoca enriched one, and thereby visited him with pain and affliction.

Then if someone out of his torment cursed him as a sodomite, it was no longer his time of pride when he said to him: "O Titlacauan, thou sodomite! Thou wretched sodomite! Thou hast made fun of and mocked me!" So also did he speak if someone had let his captive flee: "Thou sodomite, O Titlacauan! O that this had likewise befallen thee! Be accursed, that thou hast given me a captive only to make sport of me!" When he said this, which was only his word of torment, what good was it? For so had he been mocked, it was said. Those whom this had befallen were the foolish, who disregarded, destroyed, and dissipated that which was their riches and merit.

auh intla aca oqujmaoac, iuh mjttoa, iehoatl ica oalmjlatzoa, conmomamaltia, ic movitequj in victli, in mecapanli, iuhqujn tzotzovitzli itech oalmotla, itech oalmocaloa, iuhqujn manoc mactli, itech oaltzopi, itech oalmocaoa, vncan conmocaujlia, in jmalceol ic matoiaia, motepeziua, oc iehoatl onmaquja in quauhcoacatl, oc iehoatl oniez, iuhquj conjtas, y, in iuhquj itimilo, itlacopitzin Tetzcatlipuca, vitrecoz, tzotzonalo, avic cholotlilo, aquerman tlaltecpa cholot, conjxaoalo, aquerman tlalilo, aia moerujz, iuh mjttoa: aquerman caxtenmanalo, aia tlacaco quichioaz:

auh injc mjttoa: matoiaia, motepeziua, ynjc cenca tlamahcattitliloa, in nel quichioaz, injc ica mocaiosa Tetzcatlipuca: injc quiquequezo, injc ica maviltia, injc quitelchioa, aco cana altilo, tlaltitlmjqujz: ioan mjttoa trumjqujz, quipaoacique, quiquazque: ipampa ca ica omoquavitec, in tlacotzinli, ytech oqujcauh in jtlatlacol, injc quimacacia, y, ca tepan mochioaia, in manel mocujltonoa, ca icubca ytech pachiujiutli in icnoetl: itech enatiuh in netolinjlixtli: iehoatl injc mjttoa: can teca maujltia, aia vel icnjuh, aia nellin quijlhuja Tetzcatlipuca, tecujltonoa, ioan ic temotla in cococ, in teopoubhuj,

ic vncan in aca quicujltonoa, itoneuhcacopa, ac iatlamatian in quijlhuja: Tiltacaoane, cujlonpole, cujlonpole, otonmotlamachtli, otonmoquequezo: no iuh quitoia, intla aca oqujcholotli imal, cujlonpole, tiltacaoane, ma ca njman iê iuh tienj, ma motelchicooj, in tinechmaca malli, ca can notech otonmoquequezo: in iuh quitoia, y, ca ca itoneuhcatlatol, iê de ca ne, ca ica onerujltiloc, mjttoa: iehoan in iuh in-pam mochioaia, y, in aquj mamatacoaque, in ate ipan tlatta, in oconpopoubque, yn jimxco, yn jcpac oqujmanque, in juncujltonol, yn jmalceol ocatca, in ocacia, injc oteneoaloia, itoloia in tlalticpac oqujchitli, tlalticpac tlacooan, ca mjttoa: in iuhquj

4. Cf. Florentine Codex, Book VI, fol. 210: *otomocotli, otomocotli; quiquequezo, quiquequezo, aia otomocotli, aia otomocotli*; in the Gifford ed., VI, 43, 57, this is translated as "Id mismo se han despojado. Se dice por el que por no culpa culp a algùn gran crimen o pèligro."